

2023年度全国通訳案内士試験

試験問題

外国語（フランス語）

本文8ページ

■問題 1. 次の文章を読み、以下の問いに答えなさい。 (40点)

15 juin 1940, Marseille. Charlotte Perriand embarque (1) du Hakusan Maru pour un périple de 2 mois et 6 jours qui la mènera au Japon. L'architecte, alors âgée de 36 ans, quitte la France à quelques jours de l'entrée de l'armée allemande dans l'Hexagone, pour rejoindre l'archipel nippon suite à une proposition du Ministère du Commerce et de l'Industrie. (A) qui a travaillé notamment dans le cabinet de Le Corbusier a été appelée pour conseiller la production d'art industriel du pays. « Le Japon à l'époque, c'était la lune », confie la jeune femme avant le grand départ et il s'avère, en effet, qu'elle arrivera sur une autre planète.

(2)'elle arpente les grandes villes comme Tokyo, Kyoto et Osaka, tout comme les moindres recoins des campagnes japonaises, et sélectionne pour le Ministère des « objets dignes d'être exportés », Charlotte Perriand découvre l'art de vivre mais également l'art d'habiter au Japon. « J'ai découvert au Japon, 100 % traditionnel à l'époque, le vide, le pouvoir du vide, la religion du vide, au fond, qui n'est pas le néant. Pour eux, c'est la possibilité (ア) se mouvoir. Le vide contient tout », expliquait-elle au micro de France Culture dans l'émission *Mémoires du siècle* en 1997.

L'architecte donne (3) ses pérégrinations des conférences dans des écoles, des centres de production ou encore des instituts culturels, accompagnée de sa traductrice Madame Mikami et de son assistant, Sori Yanagi. Pendant ces quatre mois, Charlotte Perriand martèle à ses interlocuteurs ce qu'elle estime être l'indispensable : . « Mon objectif était (イ) redonner le sens de la création à ces artisans, cristallisés dans leurs traditions ou emmurés par la reproduction des objets inanimés copiés dans les revues (...) J'incitais chacun d'eux (ウ) créer des objets nouveaux », précise alors l'architecte dans son autobiographie, *Une vie de création*.

(カ) vient alors l'idée de monter l'exposition *Contribution à l'équipement intérieur : Sélection, tradition, création* en 1941, qui fera la synthèse de sa mission : réunir tous les éléments nécessaires à l'équipement de l'habitation, (4) la rencontre de l'esprit moderne avec la tradition japonaise pour un usage européen. On peut (キ) observer une table basse à piètement standard en bois, avec un plateau de laque noire, bien plus haute que les tables basses nippones. Ou encore cette chaise longue conçue en bambou et bois.

« Les divers instituts devront rassembler les objets fabriqués dans leur région et sélectionner (B) destinés à l'exportation. Pour pallier les lacunes, des modèles nouveaux seront créés par les meilleurs artisans », peut-on lire dans l'ouvrage *Charlotte Perriand et le Japon* de Jacques Barsac. Pour l'occasion, Charlotte Perriand reprend ses propres créations, un ensemble de sièges et de tables conçu dans les années 20-30 et (ク) adapte avec les matériaux disponibles en abondance au Japon : le bambou et

フランス語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2023年度)

le bois. « C'est la vue d'une pince à sucre en bambou, créée par l'institut de Tokyo, qui me donna l'idée de transposer la chaise longue en acier chromé de 1928 en utilisant la flexibilité du bambou usiné, (5) l'acier », peut-on lire dans l'ouvrage *Une vie de création*.

Charlotte Perriand quitte le Japon à l'hiver 1942 pour rejoindre l'Indochine avant de retrouver la France. Mais l'aventure nipponne de l'architecte ne s'arrête pas là. Elle foule de nouveau le sol tokyoïte en 1953 où elle imagine l'agence Air France, avant de monter, en 1955 une nouvelle exposition, *Synthèse des arts*. Charlotte Perriand y convoque cette fois ses comparses d'alors qui réalisent respectivement des céramiques et une tapisserie : des créations qui viendront garnir cette exposition (C) sera dévoilée, au milieu du sol en pierre et de la végétation luxuriante installés pour l'occasion, l'étagère nuage, une des pièces les plus iconiques de la designer.

<出典 : <https://pen-online.com>, 1^{er} janvier 2020 (一部改変)>

1-1 空欄(1)～(5)に入れる語句として、最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの ～ にマークすること。 (各3点×5=15点)

- | | | | | | |
|--------------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| 1 ① au bord | ② à bord | ③ du bord | ④ sur le bord | ⑤ à bout | <input type="text" value="1"/> |
| 2 ① Bien qu' | ② Avant qu' | ③ Alors qu' | ④ Pourvu qu' | ⑤ Quoiqu' | <input type="text" value="2"/> |
| 3 ① au fil de | ② par mesure de | ③ au lieu de | ④ à l'inverse de | ⑤ à la manière de | <input type="text" value="3"/> |
| 4 ① avant de | ② en guise de | ③ à propos de | ④ autant de | ⑤ issus de | <input type="text" value="4"/> |
| 5 ① à la mesure de | ② à partir de | ③ à l'exemple de | ④ à la place de | ⑤ à côté de | <input type="text" value="5"/> |

1-2 空欄(A)～(C)に入れる語句として、最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの ～ にマークすること。 (各3点×3=9点)

- | | | | | | |
|-----------|---------|---------|----------------|------------------|--------------------------------|
| A ① Ce | ② Celui | ③ Celle | ④ À | ⑤ Pour | <input type="text" value="6"/> |
| B ① leurs | ② eux | ③ elles | ④ ceux | ⑤ celles | <input type="text" value="7"/> |
| C ① qui | ② que | ③ où | ④ sur laquelle | ⑤ selon laquelle | <input type="text" value="8"/> |

1-3 空欄(ア)、(イ)、(ウ)に入れる語句の組み合わせとして、最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

- | | |
|---------------------|----------------------|
| ① ア à - イ à - ウ à | ② ア à - イ de - ウ à |
| ③ ア à - イ à - ウ de | ④ ア à - イ de - ウ de |
| ⑤ ア de - イ à - ウ à | ⑥ ア de - イ de - ウ à |
| ⑦ ア de - イ à - ウ de | ⑧ ア de - イ de - ウ de |

フランス語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

1-4 空欄(カ)、(キ)、(ク)に入れる語句の組み合わせとして、最も適切なものを選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| ① カ Lui - キ y - ク en | ② カ Lui - キ y - ク les |
| ③ カ Lui - キ en - ク en | ④ カ Lui - キ en - ク les |
| ⑤ カ Y - キ y - ク en | ⑥ カ Y - キ y - ク les |
| ⑦ カ Y - キ en - ク en | ⑧ カ Y - キ en - ク les |

1-5 空欄 に入る単語として、最も適切なものを選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

- ① imiter ② innover ③ remonter ④ voyager ⑤ commercialiser ⑥ industrialiser

1-6 本文の内容に一致するものを一つ選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

- ① ペリアンは1940年に船で来日し、2ヶ月余り滞在した。
- ② ペリアンは来日中に大都市のみを選んで訪れ、講演した。
- ③ ペリアンは、日本の伝統をモダンな家具づくりに応用すべきではないとした。
- ④ ペリアンは、当時の日本では手に入りにくかった竹製品をヨーロッパに輸出した。
- ⑤ 帰国後、ペリアンは日本での経験をラジオで語っている。
- ⑥ 1942年の帰国後、ペリアンが日本を再び訪れることはなかった。

■問題 2. 次のそれぞれの文章を読み、下線部の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの ~ にマークすること。 (各5点×4=20点)

2-1 En septembre 2017, lors de l'obtention des Jeux olympiques (J.O.) d'été, les organisateurs de Paris 2024 avaient présenté de grandes ambitions : des Jeux sobres, à l'équilibre au niveau budgétaire, peu coûteux. Dès le départ, lors des projections datant de 2019, le budget prévisionnel était annoncé à 6,8 milliards d'euros, soit près de deux fois moins que pour les J.O. de Londres en 2012, et à des années-lumière des budgets de ceux de Pékin en 2008 et de Rio en 2016, respectivement de 32 et 33 milliards d'euros.

<出典 : <https://www.slate.fr>, 14 mars 2023 (一部改変)>

- ① 2019年の見積もりという最初の段階から、推測予算は68億ユーロ、すなわち2012年ロンドンオリンピックの半分近くだと発表されており、それぞれ320億、330億ユーロであった2008年北京および2016年リオとは天文学的にかけ離れた数字だった。
- ② 出発点、つまり2019年の見積もりのときから、推測予算はロンドンオリンピックの2倍の68億ユーロに抑えると公表されており、それぞれ320億、330億ユーロであった2008年北京および2016年リオの天文学的予算より少ないものであった。
- ③ 最初、推測予算は2019年の見積もりの際に68億ユーロと発表されていたものの、2012年ロンドンオリンピックの半分近くだったにせよ、2008年北京および2016年リオの予算からは天文学的に隔たっていたにせよ、次第に320億、330億ユーロに上昇した。
- ④ 当初から、すなわち2019年の見積もりの時点で、推測予算は68億ユーロだと発表されており、それは2012年ロンドンオリンピックの半分近くだったのだが、それぞれ320億、330億ユーロであった2008年北京および2016年リオの天文学的予算にまで到達した。

2-2 La chambre était surchauffée, et j'allai couper le chauffage, je voulais ouvrir la fenêtre en grand, mais le battant était condamné. On ne pouvait, en tirant sur un panneau de verre vertical, obtenir qu'une mince ouverture de deux ou trois centimètres, j'essayai bien de forcer le bras articulé de sécurité pour ouvrir davantage la baie vitrée, mais en vain.

<出典 : Jean-Philippe Toussaint, *Faire l'amour*, 2002.>

- ① 縦長のガラス板を引き上げることはできなかったが、2、3センチの狭い開口部が得られ、窓をさらに開けようと安全装置の連結部をこじ開けようとしたものの、無駄に終わった。
- ② ガラス窓を垂直に引っ張ることができず、2、3センチの狭い開口部すらも得られなかったので、窓の安全装置の連結部をより一層開放しようと試みたけれど、無駄に終わった。
- ③ 縦長のガラス板を引っ張ってもわずか2、3センチの隙間しかできず、窓をもっと開こうとして安全装置の連結部をこじ開けようと試みたけれど、無駄に終わった。
- ④ ガラス板を垂直に引っ張ってもわずか2、3センチの隙間しかできず、腕と関節に力を入れて安全装置付きの窓をもう少しこじ開けようと試みたが、無駄だった。

2-3 Le Japon a remporté samedi la Coupe du monde de la pâtisserie, devant la France et l'Italie, lors du Sirha, le grand rendez-vous des professionnels de la restauration et de l'hôtellerie, à Chassieu, près de Lyon.

Les grandes qualités des pâtissiers japonais sont "l'attention au détail, la persévérance, l'engagement", a souligné le président de la compétition, le célèbre pâtissier-chocolatier français Pierre Hermé. Le jury a notamment été séduit par leur dessert à partager autour de la thématique du vent et de la légèreté. Il s'agit de la troisième victoire du Japon depuis la création du concours en 1989, la dernière remontant à 2007.

< 出典 : <https://www.france24.com/>, 21 janvier 2023. (一部改変) >

15

- ① 審査委員会はとりわけ、日本チームの風を感じさせる繊細なデザートの特長性に魅了され、それをシェアした。これは 1989 年の大会創立以来、2007 年までさかのぼることになる 3 度目の優勝を表現したものである。
- ② 審査員たちはとりわけ、風と軽やかさというテーマに沿った日本チームのシェア・デザートに心を捉えられた。これは 1989 年の大会創立以来 3 度目となる優勝だが、前回は 2007 年までさかのぼる。
- ③ 審査委員長はとりわけ、気候変動というテーマを風力や流体として表現した日本チームのシェア・デザートを高く評価した。これは 1989 年の大会創立以来、2007 年を最後に優勝から遠ざかっていた日本にとっては、3 度目の栄冠となった。
- ④ 審査員団はとりわけ、風や軽やかさというテーマを表現した日本チームのデザートを夢中でシェアした。これは 1989 年の大会創立以来、2007 年 3 度目の優勝を最後にしてきた日本にとって、久々の勝利となった。

2-4 L'élevage des vers à soie, puis le filage et le tissage de la soie firent leur apparition au Japon vers le IV^e siècle. La soie ne se popularisa qu'au XX^e siècle, mais resta réservée aux occasions spéciales, comme les mariages. Sa production se concentra rapidement dans de petites exploitations familiales du nord et du centre du pays. Le fil de soie était confié à des coloristes, qui employaient des teintures végétales pour obtenir une palette d'une très grande diversité et de superbes camaïeux.

< 出典 : Christine Barrely, *Le Petit livre du Japon*, 2017. (一部改変) >

16

- ① 絹糸は色付け師に託された。彼らは植物から抽出した染料を用いて、多様な彩りと素晴らしい濃淡に満ちた色見本を手に入れた。
- ② 絹糸は染め師に渡された。彼らは美しい濃淡やさまざまな彩りをパレットに再現するため、植物から織られたタピスリーを参照した。
- ③ 絹糸は彩色師に委ねられた。彼らは植物に関する豊富な知識を持っていなかったにもかかわらず、きわめて多様で見事なカメオのような色彩を操った。
- ④ 絹糸は絵付け師に託された。彼らは見事な光沢に富んだ色とりどりのパレットを得るため、草木染の職人たちを抱えていた。

■問題 3. 次の日本語で書かれた下線部の内容をフランス語にする場合に、最も適切なものを選びなさい。
 解答はそれぞれマークシートの ～ にマークすること。

(各5点×4=20点)

3-1 A: このお店もスマートフォンでは払えないのですか? 手持ちの現金が少ないから困ります。

B: このセルフレジを使って、クレジットカードでキャッシュレス決済をしてはどうですか。

- ① Que direz-vous d'effectuer le paiement numérique avec votre carte de crédit en utilisant cette machine à payer ?
- ② Vous pourriez choisir le paiement sans contact avec votre carte de crédit en utilisant cette caisse en libre-service.
- ③ Il vous est possible de profiter cette machine auto-paiement pour payer avec votre carte de crédit.
- ④ Souhaiteriez-vous choisir le paiement sans espèces avec ce comptoir automatique ?

3-2 A: 日本で伝統芸能の舞台を見るのが夢でした。でも幼い子供たちが退屈しないか心配です。

B: 事前に託児サービスを申し込んで、大人だけでゆっくり観劇してはいかがでしょうか。

- ① C'était mon rêve de voir des scènes traditionnelles au théâtre japonais. Mais j'ai peur de se lasser mes enfants qui sont encore petits.
- ② Je rêvais toujours de voir des spectacles traditionnelles au Japon. Mais je me demande si mes petits-enfants ne vont pas s'ennuyer.
- ③ Mon rêve était de voir des représentations de théâtre traditionnel japonais. Mais j'ai peur que mes enfants, encore très jeunes, ne s'ennuient.
- ④ J'aspirais toujours à observer les arts du spectacle traditionnel au Japon. Mais je m'inquiète si mes jeunes enfants en aient marre.

3-3 A: 日本に忍者ってまだいるの? アニメやマンガならともかく、まさか現代にいるはずないよね?

B: 忍術を伝える先生たちはいるよ。君も手裏剣や剣術などの忍者修行をしてみるかい?

- ① Est-ce qu'il y a encore des ninjas au Japon ? Que ce soit une animation ou un manga, il serait impossible d'en trouver aujourd'hui, n'est-ce pas ?
- ② Des ninjas, est-ce qu'il en existe encore au Japon ? Allons donc ! Quoi que ce soit des animations ou des mangas, on ne pourrait pas en trouver dans les temps modernes.
- ③ Des ninjas survivent encore et toujours au Japon ? Excepté dans le monde des animations et des mangas, ça m'étonnerait vraiment que ce soit le cas.
- ④ Est-ce qu'on peut encore trouver des ninjas au Japon ? Franchement, à part dans les animations ou dans les mangas, il n'y en a plus de nos jours, non ?

フランス語—問題用紙 7

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

3-4 A : 日本の優美なひな人形を孫に贈りたいわ。でも持って帰るのは無理かしら。

B : たしかにひな人形は壊れやすいです。でも、販売員に頼めば丁寧に梱包して海外発送してくれるかもしれませんよ。

20

- ① C'est vrai que les poupées Hina sont fragiles, mais si vous demandez au vendeur, il pourrait vous les emballer soigneusement pour un envoi à l'étranger.
- ② Vous avez raison, les poupées Hina sont fragiles. Vous pourrez donc compter pour le point de vente pour les protéger avant de les renvoyer à l'étranger.
- ③ De fait, les poupées Hina sont fragiles, mais vous avez la possibilité de demander à la boutique de les protéger avec soin en tant que l'échantillon via l'étranger.
- ④ Certes, les poupées Hina sont fragiles, mais le fabricant s'occupera certainement de les emballer méticuleusement pour les envoyer à l'étranger.

■問題 4. 次の用語をフランス語で説明する場合、内容および文法において最も適切なものはどれか。

それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ~ にマークすること。

(各5点×4=20点)

4-1 世界遺産「奄美大島、徳之島、沖縄島北部及び西表島」

21

- ① C'est le cinquième site japonais inscrit au patrimoine naturel mondial de l'UNESCO.
- ② C'est le premier site japonais inscrit sur la liste de l'UNESCO en tant que patrimoine mixte culturel et naturel.
- ③ Les mangoustes sont protégées en tant qu'espèce endémique observable dans ce site du patrimoine mondial.
- ④ Tous les îles constituant ce site du patrimoine mondial sont situés dans les préfectures d'Okinawa et de Kagoshima.
- ⑤ Ce site du patrimoine mondial satisfait du critère suivant de sélection de l'UNESCO : une aire de beauté naturelle ou un phénomène naturel remarquables.

4-2 桶狭間の戦い

22

- ① Il s'agit de la bataille entre les forces alliées d'Oda Nobukatsu et de Tokugawa Ieyasu et celles de Hashiba Hideyoshi.
- ② Il s'agit de la bataille dans laquelle Oda Nobunaga a dirigé une grande armée, pour finalement se faire battre par Imagawa Yoshimoto.
- ③ Tokugawa Ieyasu, qui s'appelait Matsudaira Motoyasu à l'époque, a rejoint l'armée d'Imagawa dans cette bataille.
- ④ Il s'agit de la bataille entre les forces d'Oda Nobunaga et celles d'Imagawa Yoshimoto. Elle a déroulé dans l'actuelle ville de Toyoake, dans la préfecture d'Aichi.
- ⑤ Il s'agit de la bataille dans laquelle Oda Nobunaga a vaincu Imagawa Yoshimoto, qui a dirigé une grande armée pour envahir son territoire.

4-3 地獄谷野猿公苑

23

- ① Le parc aux singes de Jigokudani est peu populaire pour ses singes des neiges et très apprécié par les touristes étrangers. L'accès au parc est gratuit et on peut y observer des singes sauvages japonais.
- ② Le parc aux singes de Jigokudani est connu par les singes nuageux et très populaire auprès des touristes étrangers. Ces singes japonais sont protégés et élevés dans le parc.
- ③ Le parc aux singes de Jigokudani est célèbre pour ses singes des neiges et très populaire auprès des touristes étrangers. On peut y observer des singes se baigner dans des sources chaudes naturelles pour échapper au froid de l'hiver.
- ④ Le parc aux singes de Jigokudani est recommandé par ses singes nuageux et très populaire chez les touristes étrangers. On peut même se baigner dans des sources chaudes naturelles avec les singes japonais.
- ⑤ Le parc aux singes de Jigokudani est connu pour ses singes des neiges et très apprécié par les touristes étrangers. Par conséquent, on ne peut pas en nourrir aux singes japonais.

4-4 姫路城

24

- ① Ce château est surnommé « château du cygne blanc », grâce à son silhouette svelte. Le château a été enregistré comme site du patrimoine mondial en 1993. À partir de 2009, des travaux de préservation et de réparation ont été menés sur le donjon principal.
- ② Ce château est surnommé « château du héron blanc » puisque son apparence est bien majestueux. C'est le seul et unique château japonais inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.
- ③ Ce château est surnommé « château du corbeau », en raison de ses douves noires. Depuis 2009, des travaux de préservation et de réparation ont été menés sur le donjon principal. Le château aurait été enregistré comme site du patrimoine mondial après l'achèvement de ces travaux en 2015.
- ④ Ce château est aussi appelé « château du héron blanc », en raison de son apparence élégante. C'est l'un des premiers sites du patrimoine mondial enregistrés au Japon.
- ⑤ Ce château est aussi appelé « château du cygne blanc », du fait de son apparence mystérieuse. C'est l'un des premiers sites du patrimoine mondial enregistré au Japon.

<フランス語> マークシート 解答 (2023年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	2	3	1	40
2	3	3		
3	1	3		
4	5	3		
5	4	3		
6	3	3		
7	4	3		
8	3	3		
9	6	4		
10	2	4		
11	2	4		
12	5	4		
13	1	5	2	20
14	3	5		
15	2	5		
16	1	5		
17	2	5	3	20
18	3	5		
19	4	5		
20	1	5		
21	1	5	4	20
22	5	5		
23	3	5		
24	4	5		

100

100